Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Gedaliasz przysiągł im oraz ich ludziom, mówiąc: Nie obawiajcie się sług Chaldejczyków, osiądźcie w ziemi i służcie królowi Babilonu, a będzie wam dobrze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Gedaliasz przysiągł im oraz ich ludziom: Nie obawiajcie się Chaldejczyków. Osiądźcie w kraju i służcie królowi Babilonu, a będzie się wam dobrze powodziło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Gedaliasz przysiągł im i ich ludziom: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom. Mieszkajcie w ziemi i służcie królowi Babilonu, a będzie wam dobrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którym przysiągł Godolijasz, i mężom ich, i rzekł im: Nie bójcie się być poddanymi Chaldejczykom; zostańcie w ziemi, a służcie królowi Babilońskiemu, i będzie wam dobrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przysiągł Godoliasz im i towarzyszom ich, mówiąc: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom, mieszkajcie w ziemi a służcie królowi Babilońskiemu, a będzie wam dobrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Godoliasz złożył przysięgę im oraz ich ludziom i powiedział do nich: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom, mieszkajcie w kraju, służcie królowi babilońskiemu, a będzie się wam dobrze powodziło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Gedaliasz przysiągł im i ich ludziom: Nie obawiajcie się poddanych Chaldejczyków, pozostańcie w kraju i służcie królowi babilońskiemu, a będzie się wam dobrze powodziło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gedaliasz przysiągł im oraz ich ludziom i powiedział: Nie bójcie się sług chaldejskich. Zostańcie w kraju i służcie królowi babilońskiemu, a będzie wam dobrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Godoliasz złożył im oraz ich ludziom przysięgę i powiedział: „Nie obawiajcie się dowódców chaldejskich, pozostańcie w kraju i służcie królowi babilońskiemu, a wszystko dobrze się ułoży”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Godoliasz przysiągł im i ich ludziom oraz powiedział im: - Nie bójcie się sług chaldejskich. Wróćcie do kraju, bądźcie poddani królowi Babilonu, a będzie wam dobrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ґодолія поклявся їм і їхнім мужам і сказав їм: Не бійтеся приходу халдеїв. Сидіть в землі і послужіть цареві Вавилона, і вам буде добре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Gedalja przysiągł im oraz ich ludziom, mówiąc do nich: Nie obawiajcie się kasdejskich sług, zostańcie w kraju oraz służcie babilońskiemu królowi, a będzie wam dobrze! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Gedaliasz przysiągł im oraz ich ludziom i rzekł do nich: ”Nie lękajcie się być sługami Chaldejczyków. Mieszkajcie w tej ziemi i służcie królowi Babilonu, a będzie się wam dobrze wiodło”. |

1. 1) <x>300 27:8</x>; <x>300 40:9</x> [↑](#footnote-ref-2)